

外国文学名著少年读本

萧伯纳戏剧故事



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN

原著 [英国] 萧伯纳



• 安徽少年儿童出版社 •



萧伯纳戏剧故事

原著 [英国] 萧伯纳

改写 杜维娜

【故事简介】

英国开往德国的游轮上，屈兰奇与美丽的白朗琪一见钟情。二人在订婚之际，却……华伦夫人的女儿薇薇以优异的成绩大学毕业，正当华伦夫人得意之时，薇薇意外得知华伦夫人的职业竟是……美丽的少妇康蒂妲面对现实的生活和浪漫的爱情又会如何选择呢？……萧特非船长的府上，短短两天，几位亲友却发出一样的感慨，为什么会把船长的家称做“伤心之家”呢？好，让我们打开这本《萧伯纳戏剧故事》。

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本. 石榴花卷/唐建清主编.
合肥:安徽少年儿童出版社,2001.8

ISBN 7-5397-1953-2

I.外... II.唐... III.文学—作品—世界—少年
读物 IV.I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 044355 号

选题策划:刘建伟 薛贤荣
朱智润 刘永寿
张峻
装帧设计:欧阳春

主 编:唐建清
责任编辑:张峻
插 图:冯广东

11/10/18
安徽少年儿童出版社出版
(合肥市跃进路1号)

新华书店经销 安徽天歌印刷厂印刷
开本:787×1092 1/32 印张:4.25 字数:6万
2001年8月第1版 2001年8月第1次印刷
定价:6.00元

主編寄語

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建清

2000.6.18



萧伯纳(1856-1950)是爱尔兰著名的剧作家,曾以其创作“表现了理想主义与博爱,其中促人深思的讽刺时常充满了富有诗意的新奇之美”而荣获1925年的诺贝尔文学奖。萧伯纳一生写有50余部剧本,本书选了其中4部。

戏剧常常是生活的一面镜子,萧伯纳更是以戏剧作为社会批判的武器。他在戏剧中对不合理的社会现象及种种弊端进行揭露和讽刺,讨论一些重大的社会问题,并鲜明地表达自己的思想观点。

《鳏夫的房产》说的是一个死了妻子的男人萨托里阿斯,他靠出租贫民区房屋大发横财,他的独生女儿白朗琪被培养成一个上流社会的“淑女”,但她并不知道父亲收入的来源。屈兰奇医生为人清高,当他得知萨托里阿斯靠榨取穷人发财,便扬言要和他的女儿解除婚约。最后,医生屈服了,他不但要娶白朗琪,还同意和岳父一起经营房产。

《华伦夫人的职业》写华伦夫人以开妓院获利。她女儿薇薇是个自以为高贵的大学生,曾在剑桥大学获得过数学优等奖。当她最后得知供她上

学受高等教育、过高雅生活的钱来自母亲的“职业”收入，便觉得脸上不光彩，要与母亲决裂、离开家庭。

这两部剧本的主题如出一辙，一方面揭露资本主义社会“职业”的肮脏，另一方面讽刺知识分子的“清高”。他们的“清高”实际上正是由那些肮脏的金钱来维持的，最终还是敌不住金钱的诱惑而放弃了“清高”。

《康蒂妲》表现了理想与现实之间的差异和矛盾。康蒂妲是个美丽的少妇，心地善良。她以宽厚之心接受了平庸的丈夫，谅解了浪漫的“情人”，避免了“玩偶之家”的悲剧。

《伤心之家》描写老船长家里不约而同来了一群宾客。他们对生活不满，但又没有勇气面对现实；他们攻击社会，玩世不恭，互相欺骗，彼此伤害；他们对一切失去信念，只希望生活快快结束。这是一个“伤心之家”，他们全都在一条“船”上，而且随时有可能被炸弹炸毁。这部用俄国风格写成的英国主题的狂想曲象征性地表现了西方社会人们的生活和精神危机。

目 录

鳏夫的房产 1

华伦夫人的职业 31

康素坦 58

伤心之家 96

螺夫的房产



外國文學名著叢書

WALGID WENXUE MINGZHU SHAOPIAN DUBEN

螺夫的房产





农夫的房产

外国文学名著丛书

WAI GUO WEN XUE MING ZHU SHAO NIAN DUBEN

2

举世闻名的莱茵河总是游客不断。十九世纪的八十年代大凡有钱又能找出一定时间的英国人也喜欢在德国波恩这座著名的城市里逗留，那么客居在风光迷人的莱茵河畔便是他们选定的最佳位置。

时值八月，晴空朗朗，来自英国的游客陆陆续续地在莱茵河畔的旅馆住了下来。年轻英武的屈兰奇先生，医学院毕业后刚在一家医院实习完毕，趁这个机会特意来此游玩。陪他一道来的威廉·高坎先生看上去已有四十几岁，头发稀少，好像营养不良，样子有点让人发笑。

这天，两位先生刚在旅馆安排妥当，便一起来到旁边的花园餐厅。一向自以为是的高坎先生边走边标榜自己是多么的机灵，租了可以看到最美景色的房间。旁边的屈兰奇没有附和，两人正打算坐下来，高坎忽然大叫：“啊呀！屈兰奇，你瞧这椅子上全是尘土，这些外国佬太不讲卫生啦！”

屈兰奇此时却兴致勃勃，似乎根本不在意高



坎的抱怨，一边取出烟斗，一边轻松地唱着歌。见此情景，高坎又大惊小怪地提醒屈兰奇别忘了自己是来自英国的绅士，要时刻注意自己的形象。

高坎这副腔调，屈兰奇听来很不顺耳。他告诉高坎他们出来只是为了游玩，没必要在乎身边那些杂七杂八的人怎么想。

高坎听出屈兰奇并没有接受自己的看法，便故作神秘地提醒屈兰奇，他们在船上碰到的父女俩也住在这家旅馆。

果然，这句话产生了效果，屈兰奇似乎后悔地自语道：

“看来，我真该带一套礼服才对……”

说话间，一位年约五十岁绅士模样的男士和一位年轻漂亮的小姐也来到了花园餐厅。从走路的步态就能看出这位绅士平日注重保养，精神极好。只是脸上的表情显示出此人不好相处，一副盛气凌人的样子。身旁的年轻姑娘倒让人感觉到是受过很好教育的大家闺秀，着装得体而考究，浑身上下透出一股青春的美丽，确是一个让男人动心的姑娘。

屈兰奇一下子呆了，来者正是与他们同船的那父女俩。高坎看到屈兰奇有些失态，急忙拉着他准备坐下喝啤酒。此时那位老绅士正吩咐帮他们



媒夫的房产

外国文学名著丛书

WAI GUO WEN XUE MING ZHU SHAO NIAN DUBEN

拎东西的雇工把刚采购的东西放在桌上，正巧为高坎送啤酒的服务生这时也走过来，老绅士才知这张桌子已被高坎和屈兰奇占用了，很不高兴地向高坎致了歉，样子极其傲慢。高坎见状谦让了一番也就坐了下来，然后才招呼身后心神不定的屈兰奇喝啤酒。高坎看了一眼那绅士父女，故意向屈兰奇问道：

“老弟呀，我早想问你，洛克斯台尔夫人究竟和你父母亲是什么关系？”

“当然是我母亲的妹妹啊。”

“我想她一定盼着你这位大夫早日完婚，好早点带着你的太太在伦敦各界大出风头吧。”

屈兰奇一脸茫然道：

“真是无聊。”

殊不知，高坎的这些话此时已在一旁坐着的老绅士身上发生了效应。他一改先前高傲的表情，满脸堆笑地和高坎你一言我一语地搭起了话并且互相做了介绍。屈兰奇这才得知老绅士名叫萨托里阿斯，让他心动的姑娘也有一个不错的名字——白朗琪。

几个人的距离一下子拉近了，屈兰奇发现白朗琪看他的眼神一片柔情，心里便像灌了蜜一般甜，但又不知白朗琪小姐真正的心思，因此显得局





促不安。他的朋友高坎这会儿和萨托里阿斯已像一对原本就相识的朋友谈个不停。尤其是高坎使腔拿调地大谈他对高雅的理解，很快就和萨托里阿斯产生了一致的兴趣——参观科隆大教堂。两人边聊边自顾自地走出去了。白朗琪看着父亲和高坎远走的背影，脸上浮现出一丝神秘莫测的笑容。大方地走到屈兰奇面前：

“哎，你们总算和我父亲搭上话了。”

屈兰奇略显腼腆地回答：

“是的，高坎这人点子比谁都多，他简直就是个机灵鬼。”

“机灵？我看就是多管闲事。”白朗琪一脸轻蔑，“这种人会找机会和任何人套上近乎。可是，屈兰奇先生，你在船上的时候为什么不和我父亲谈谈呢？就像你主动跟我说话那样。”

屈兰奇笑了笑，说道：

“原以为你父亲不易接近，现在看来没什么问题了，对吧！”

白朗琪一听这句话，立刻装出很伤感的样子说：

“你那天跟我说话无非认为我是孤零零的一个人，旁边没有母亲陪着，你看着可怜。”

屈兰奇急忙申辩：



探夫的房产

外国文学名著少年读本

WANG GUO WEN XUE ZHU SHAO NIAN DUBEN

6

“怎么会呢？若不是你先跟我搭起腔，我可不敢开口说一句话。当然啦，这对我是个求之难得的机会。”

白朗琪悄悄地笑了。

突然，屈兰奇像刚刚醒悟似的看着白朗琪：

“噢，你父亲刚才让你一块儿去教堂，我们现在去吧？”

白朗琪满脸不悦地转过身一句话也没说。屈兰奇见状有些惶恐，说话也结结巴巴起来。白朗琪看到他想表达些什么又说不出来的神态不由得也着急起来，不顾一切地大声说道：

“你有什么话就现在和我讲清楚，恐怕以后我们互不往来，没什么机会再见面了。”

屈兰奇似乎下了决心地说道：

“好吧，刚才我想我们——如果——哎——或者——”

屈兰奇紧张得一句话也说不完整，这让白朗琪很失望，生气地看着屈兰奇讽刺道：

“屈兰奇大夫，你想什么就说出来，不至于会有生命危险的吧。”

屈兰奇依然紧张却又无可奈何地望着白朗琪。终于白朗琪决定不再等下去了，装作很冲动的样子，把自己的手放在屈兰奇手里。屈兰奇很意外地



愣了一下便激动地将白朗琪拥在怀中。从未有过的幸福感迅速遍布全身。好一会儿，屈兰奇才如释重负地喃喃道：

“我亲爱的白朗琪！要不是你给我勇气，也许在你面前我永远都这么呆呆地站着，心里的话会一句也说不出。”

“可是你并没说什么呀。”白朗琪娇嗔道。

“哦，这样子还用说什么呢！”屈兰奇一边吻着自己心爱的人，一边深情地凝视着。

两个人正在兴奋地谈婚论嫁，忽然发现萨托里阿斯和高坎向他们这边走来，于是两人迅即分开。

萨托里阿斯一看到女儿便责怪她没有去教堂，脸上的表情令人生畏，白朗琪默默地随着父亲走进旅馆。一边的高坎也以一种威严的目光盯着屈兰奇：

“老弟呀，你怎么能欺侮那个孤单的女孩呢？我都替你脸红。我们刚才看到白朗琪这位大家闺秀被你搂在怀里，你吻她的声音简直响彻了整条莱茵河。屈兰奇，你什么时候才能变得机灵点儿？”

“真无聊！高坎，我们并没有做什么见不得人的事。”屈兰奇愤愤地说。



探夫的房产

外国文学名著少年读本

WANG GUO WEN XUE MING ZHU SHAO NIAN DU BEN

当萨托里阿斯又走到他们眼前时，这场争论才平息下来。高坎连忙借口离开。

屈兰奇无可奈何地与一副威严样子的萨托里阿斯打了招呼，内心不免有些慌张。等萨托里阿斯十分严肃地讲明他想弄清楚女儿和他之间的关系时，屈兰奇便也大方地表明自己想娶白朗琪小姐为妻，并希望这位父亲能同意。

萨托里阿斯尽管对屈兰奇的寒酸很不满意，但想到他是洛克斯台尔夫人的近亲。因此表示赞同这门亲事。只是提出让屈兰奇给家里人写封信，介绍自己的女儿是能够跻身于上流社会的，然后，希望收到一封认可的回信，这样他就更满意了。

屈兰奇虽然不太明白未来的岳父为何要这么想，但考虑到这件事基本算成功了，也就高兴地答应立刻就去写信。萨托里阿斯这才放心地离去。

屈兰奇把写信这件事托付给了能说会道的高坎先生。准备下笔的高坎突然向屈兰奇问起萨托里阿斯的职业。这下屈兰奇也傻眼了，考虑了片刻只好提议高坎在给他姨妈的信里介绍萨托里阿斯是位绅士就行了。

可高坎却认为屈兰奇对这件事太不负责，提醒他，家里人一定会关注这个问题，尤其是洛克斯台尔夫人。这让屈兰奇很为难，一时不知该怎么





办。正在一筹莫展之际，白朗琪父女俩从旅馆出来，屈兰奇一边催高坎尽快写信，一边向白朗琪急切地跑过去。

萨托里阿斯看着屈兰奇远去的背影，若有所思地盯着身旁正在苦思冥想的高坎。高坎被看得有些不自在，于是告诉萨托里阿斯自己正为屈兰奇的信谨慎措辞。

萨托里阿斯听后很高兴，夸赞高坎是写这封信的最合适的人，还邀请高坎回英国后到他府上做客。高坎感激涕零地望着萨托里阿斯，一个劲儿地说他遇到了一位地道的英国绅士。所以在萨托里阿斯问他是否需要帮忙时，高坎也就把想知情的情况暗示出来。

萨托里阿斯不假思索地依照高坎的笔调设想了一个自认美妙的开头，而后让高坎介绍自己是一位绅士——“一位阔绰大方且有地位的绅士。”

高坎边听边写，心里已生出一些疑问。萨托里阿斯又接着强调他所拥有的这一切是靠自己挣来的，将来这些财产都由白朗琪小姐继承……高坎终于听得有些不耐烦，便打断了萨托里阿斯的表白，说他只想知道其职业。

萨托里阿斯有些不安地看了高坎一会儿，很谨慎地说出自己的收入原来是靠伦敦许多房产的